

Development Of Arabic Gramatica Book With The Concept Map Of Tony Buzan Model

تطوير كتاب متممة الأجرومية باستخدام خريطة المفاهيم
على نموذج توني بوزان

Ahmad jaunanto^{1*}, Imam Asrori², Moh Khasairi³

^{1,2,3}Universitas Negeri Malang, Indonesia

jaunanto07@gmail.com^{1*}, imam.asrori.fs@um.ac.id², moh.khasairi.fs@um.ac.id³

Abstract

Nahwu or Arabic gramatica is difficult for students. This study focuses on the Mutammam al-Ajrūmiyyah, an Arabic grammatical book popular in Indonesia. This study aims for three purposes: the development of the Mutammimah Al-Ajrūmiyyah book using the Tony Buzan model, concept map, and describing the results of expert validation of the validity of the Mutammimah Al-Ajrūmiyyah book using the Tony Buzan concept map model, and knowing the effectiveness of using the Mutammimah Al-Ajrūmiyyah book using the Tony Buzan model concept map. The researcher used the Borg and Gall development approach, which was summarized into data analysis, information gathering, planning, development, expert validation, revision, field experiment, and final product. The samples in this study were fourth-grade students of the Anwar Huda Islamic boarding school in Malang, Indonesia and nahwu teachers in that class. The data in this study consisted of two types: quantitative data and qualitative data, and the methods of collection were interviews, observations, questionnaires, and exam tests. The results of this development are (1) the Mutammimah al-Ajrūmiyyah book with a concept map of the Tony Buzan model, which consists of eight subjects, as well as Indonesian translations, tables, and practice questions, (2) the results of the validation of subject matter experts get 87%. Concept map experts obtained 64%. and the results of the media expert validation got 66%, (3) the Paired samples test results obtained a significant value of $p = 0.000 < 0.05$, which indicates that there is a significant difference between the pre-test and post-test scores on the test scores, meaning that the student's test scores increased significantly after using the developed book.

Keyword: Developing nahwu book; Concept map; Toni Buzan; Arabic Gramatica

مستخلص البحث

عُلم النحو في المعاهد في إندونيسيا باستخدام كتب كثيرة وأحدها كتاب متممة الأجرومية، هذا الكتاب صعبٌ تعلمه عند تلاميذ معهد أنوار الهدى. وهناك المشاكل في تعلمه أيضا. استجابة على ذلك قام الباحث بالبحث بالبحث العلمي. يهدف هذا البحث إلى تطوير كتاب متممة الأجرومية

باستخدام خريطة المفاهيم على نموذج توني بوزان، وصف نتيجة تحقق الخبراء من صحة الكتاب متممة الأجرومية باستخدام خريطة المفاهيم على نموذج توني بوزان، لمعرفة فعالية استخدام كتاب متممة الأجرومية باستخدام خريطة المفاهيم على نموذج توني بوزان. واستخدم الباحث منهج التطوير Borg و Gall باختصار الذي يتكون من تحليل البيانات، وجمع المعلومات، والتخطيط، والتطوير، وتحقيق الخبراء، وتصحيح المنتج، والتجربة الميدانية، والانتاج النهائي. ونتيجة هذا التطوير (١) كتاب متممة الأجرومية على خريطة المفاهيم لتوني بوزان الذي يتكون من ثمان المواد، وفيه الترجمة الإندونيسية والجدول والتمرينات، و (٢) النتيجة من تحقيق خبيرة المادة تحصل على ٨٧٪، والنتيجة من تحقق خبيرة خريطة المفاهيم تحصل على ٦٤٪، و (٣) النتيجة من تحقق خبير الوسيلة فتحصل على ٦٦٪. وحُصلت نتيجة تحليل paired sample test على قيمة معنوية $p = 0.000 < 0.05$ ، تدلّ على وجود فرق كبير بين الاختبار القبلي والاختبار البعدي في درجات الاختبار، أي أن درجات الاختبار لدى التلاميذ زادت بشكل ملحوظ بعد استخدام الكتاب المطور.

الكلمات المفتاحية: تطوير كتاب النحو؛ خريطة المفاهيم؛ توني بوزان

المقدمة

اللغة هي آلة أو وسيلة للتواصل بين الناس، اللغة كرمز أو رمز صوتي يعمل كوسيلة للتواصل بين الأفراد (Murti, 2015). اللغة هي ألفاظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم (الغلاييني، ٢٠١٢). قال الغلاييني (2012) اللغة العربية هي الكلمات التي يعبر بها العرب عن أغراضهم، وقد حفظها القرآن الكريم. اللغة العربية تكون إحدى اللغات الأجنبية التي تكاد تدرس في جميع المدارس في إندونيسيا خصوصا في المدارس الإسلامية (Habibah, 2016). اللغة العربية كاللغة الثانية في إندونيسيا، يتعلمها الطلاب في المدارس وكذلك في المعاهد الإسلامية. لأن اللغة العربية كاللغة الدينية، كثير من الكتب الإسلامية تكتب باللغة العربية، كيف يفهمها الناس لو لا فهموا اللغة العربية. لذلك في إندونيسيا كثير من المدارس الإسلامية من روضة الأطفال إلى الجامعة الذي يُدرس فيه اللغة العربية، ولاسيما العلوم الدينية وقواعد اللغة العربية. اللغة العربية لها علاقة بينها وبين إندونيسيا منذ دخول دين الإسلام فيها، واللغة العربية تستعمل للدعاء والعبادة وتعليم العلوم الدينية، عندما قراءة القرآن لا يمكن استخدام لغة أخرى سوى لغة واحد وهي اللغة العربية (Zaenuddin, 2012)

التعلم في اللغة العربية هو أمر مهم للناس، في اللغة العربية قاعدتان، القواعد النحوية والقواعد الصرفية، هما قاعدتان أساسيتان لفهم اللغة العربية. يرى جمهور العلماء أنّ الصرف جزء من النحو لا علم مستقل بذاته ويرى قوم أن النحو والصرف علمان مستقلان، فيخصّون النحو بالقواعد التي يعرف بها أحوال الكلمات العربية من إعراب وبناء. علم النحو يبحث في أحوال كلمات اللغة العربية من حيث الإعراب والبناء، ويخصّون الصرف بالقواعد التي يعرف بها صيغ الكلمات المفردة وأحوالها مما ليس بإعراب وبناء (Al-Hasyimi, 2018).

علم النحو في الاصطلاح يطلق على ما يعم الصرف تارة وعلى ما يقابله أخرى وهو علم بأصول مستنبطة من كلام العرب يعرف بها أحكام الكلمات العربية حال أفرادها كالإعلال والإدغام والحذف والإبدال وحال تركيبها كالإعراب والبناء (الخضري, ٢٠١٩). قواعد النحو بأنواعها تصعب الطلاب في تذكره أو تعلمه وبناء على ذلك يحتاج الطلاب إلى دوافع كبيرة في تعلمها (Nurhawani, 2019).

المعهد هو أحد المؤسسات التعليمية في إندونيسيا، وهو ينقسم إلى ثلاثة وهي المعهد العصري والمعهد السلفي والمعهد العصري السلفي، المعهد من ناحية العلوم تدرس فيه ينقسم إلى الثلاثة: المعهد السلفي والمعهد العصري والمعهد الكلي (Ismail, 2011). معهد أنوار الهدى مالانج أحد المعاهد الذي يستعمل الكتب التراثية في العملية التعليمية ولذلك يقال هذا المعهد معهد سلفي. معهد أنوار الهدى يدبر التعليم فيه بإنشاء نموذج التعليم الحديث مدمج في نظام التعليم السلفي (Haq, 2015).

إن الكتب التعليمية المستخدمة في معهد أنوار الهدى الكتب التراثية وطريقة التعلم المستخدمة طريقة القراءة والترجمة، أي يقرأ المعلم الكتاب كلمة بكلمة أمام الطلاب ويترجمتها، ثم بعد قراءة المعلم فيكتب الطلاب ما سمعوه من المعلم. وهذه العملية تجري على كل المادة ولا سيما مادة النحو الذي يُدرس في هذا المعهد. خصائص المعهد السلفي هي المعهد الذي يتوجه الطلاب أستاذهم ليعلمهم ثم يقرأ الأستاذ ويكرره الطلاب، أي الأستاذ يقرأ الكتاب ويترجمه ويبينه ويستمع إليه الطلاب (Aliyah, 2018). وهذه الطريقة لها مزايا ونقائص، وبعض المزايا منها يعرف الطلاب معنى الكلمات بدقة. وبعض النقائص منها الطلاب أقل نشاطا في التعلم لأن المعلم لا يعطي الطلاب الفرصة لتقديم الأسئلة ولا يعطي التمرينات لتطبيق ما يستمع إليه الطلاب. وكذلك هذه الطريقة تجعل الطلاب يشعرون بنعاس وأكثرهم

ينامون في الفصل، فهذه تؤثر إلى نتائج التعلّم (نتيجة المقابلة والاستبانة تاريخ ٢٥ نوفمبر ٢٠٢٠).

الكتاب المستخدم لعلم النحو في المرحلة الرابعة هو كتاب متممة الأجرومية، فهو الكتاب الذي صعب درسه لأن هذا الكتاب ليس كتابا تعليميا بل كتابا مرجعيا لأنه لم يوجد فيه السؤال وقليل المثال. فلذلك يسبب إلى صعوبة الطلاب لتعلمه ويصعب المعلم ليعلّمهم إياه. كما المعروف أن الكتاب مهم جدا في إجراء الدراسة، فلولاها لا تكون الدراسة فعالية. باستخدام الكتاب المذكور أن الطلبة لا يقدرّوا أن يتعلموا بأنفسهم ذاتيا ويحتاجون إلى إرشاد وشرح المعلم، لأن الشرح واللغة المستخدمة في هذا الكتاب معقدة وغير بسيطة. وكذلك الوقت في الفصل ضيق، والمادة في الكتاب كثيرة. لا يستغني التعلّم في الفصل فحسب، ولا بد من مطالعة المادة في حجرتهم كي يفهم الطلاب المادة فهما جيدا. وعندما قام الباحث بمقابلة الطلاب في المرحلة الرابعة الذين اشتكوا على عملية التعلّم في الفصل عن مادة النحو: بعد أن خرج الطلاب من الفصل هم لا يفتحون الكتاب لأن الكتاب صعب درسه، خاصة للتعلّم الذاتي، وهم يقولون أن كتاب متممة الأجرومية يحتاج إلى التطوير (نتيجة المقابلة في تاريخ ٢٥ نوفمبر ٢٠٢٠).

خريطة المفاهيم تسهّل الطلاب في فهم مضمون الكتاب. لأن هذه الخريطة كالخلاصة لهذا الكتاب. خريطة المفاهيم هي مخطط ثنائي البعد تنظم فيه المفاهيم في مستويات هرمية (مرتببة) متعاقبة بدأ من المفاهيم العامة الشاملة وانتهى بالمفاهيم والأمثلة الفرعية بحيث تتضح في هذا المخطط العلاقات الرأسية بين المفاهيم العامة والفرعية والعلاقات الأفقية بين المفاهيم في كل مستوى من المستويات الهرمية بشكل بصري ومحسوس. خريطة المفاهيم تستطيع أن تساعد في حدوث التعلّم ذي المعنى من خلال صورتين لها: أولهما مساعدة المتعلمين على إتمام العمليات العقلية بصورة أكثر إدراكا وتحكما، وثانيهما مساعدتهم على إتمام عمليتي تكامل المفاهيم واندماجها داخل البناء المعرفي لديهم (Saraya, 2007). تعرف خرائط المفاهيم بأنها أدوات تخطيطية تهدف إلى عرض العلاقات بين المفاهيم وتنظيمها باستخدام خطوط تصل بينها ومكتوب عليها كلمات رابطة توضح العلاقات بين المفاهيم المختلفة (Novak, Gowin, & Bob, 1984).

لعلاج تلك المشكلة، يرى الباحث أن الكتاب المستخدم يحتاج إلى التطوير لكي يناسب بأحوال الطلاب في المعهد. أن الطلاب في معهد أنوار الهدى جاؤوا من المدارس المتنوعة،

بعضهم متخرجون في المعاهد وبعضهم متخرجون في المدارس العامة ولم يتعلموا اللغة العربية بدقة. وأكثرهم متخرجون في المدارس العامة. وبالنظر والملاحظة إلى المشكلات التي يواجهها الطلاب والملاحظة إلى البحوث السابقة التي تتعلق بهذه المشكلة يرى الباحث أن الأساس أو المدخل أو الشكل المناسب لتطوير الكتاب أو كتاب متممة الأجرومية وهو باستخدام خريطة المفاهيم على نموذج طوني بوزان.

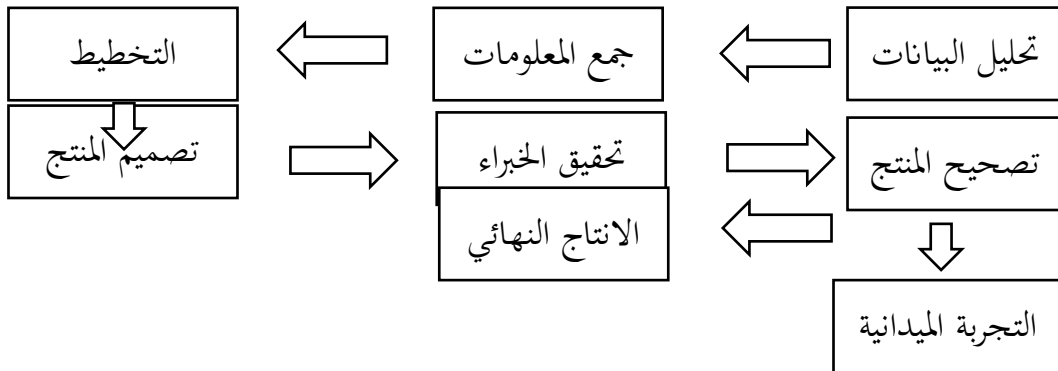
فهنالك بعض البحوث السابقة التي تتعلق بهذا البحث وهي (١) العتيقة (2019) في تطوير كتاب الأمثلة التصريفية، نتيجة التطوير فقط تطوير الكتاب بخريطة المفاهيم. و(٢) Fatimah (2017) بعنوان البحث فعالية تطوير كتاب متن الأجرومية على شكل خرائط المفاهيم، نتيجة التطوير فقط تطوير الكتاب بخريطة المفاهيم. و(٣) Musthofa (2020) بعنوان البحث تطوير كتاب متممة الأجرومية على أساس نظرية بنيوية لترقية الكفاءة النحوية. و(٤) Gunawan (2018) بعنوان البحث تطوير كتاب الصرف الكيلاني بخريطة المفاهيم Mind Mapping بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية باميكاسن مادوراز.

منهج البحث

استخدم هذا البحث منهج التطوير Borg and Gall (2007) بالاختصار بسبب حدود وقت التطوير ولسهولة الباحث في أداء التطوير. اختصر الباحث عشر خطوات لهذا منهج التطوير إلى ثنائي خطوات وهي (١) تحليل البيانات و(٢) جمع المعلومات، و(٣) التخطيط، و(٤) التطوير، و(٥) تحقيق الخبراء، و(٦) تصحيح المنتج، و(٧) التجربة الميدانية، و(٨) الانتاج النهائي. واختار الباحث هذا المنهج لأنه منهج التطوير الكامل مناسباً لتطور الكتاب التعليمي.

والخطوات التي يستخدمها الباحث في إجراءات هذا البحث التطويري فهي خطوات

Borg and Gall وهي تحتوي على عشر خطوات بالاختصار إلى ثمان خطوات وهي ما يلي:



العينة لهذا البحث هي طلبة الفصل الرابع في المدرسة الدينية بمعهد أنوار الهدى مالانج ومعلم النحو في ذلك الفصل.

البيانات في هذا البحث نوعان هما البيانات الكمية والبيانات الكيفية. والبيانات الكمية حول مدى صلاحية هذه الوسيلة مأخوذة من المصادر الآتية: (١) البيانات من خبير المادة حول صلاحية اللغة المستخدمة ومضمونها، والبيانات من خبير الوسائل حول صلاحية المنتج المطور، والبيانات من خبير خريطة المفاهيم حول صلاحية خريطة المفاهيم من مضمونها وشكلها. و(٢) البيانات من الطلبة عند التجربة الميدانية وهي حول مقروئية مضمون وصلاحية المنتج المطور. وأما البيانات الكيفية من المداخلات والملاحظات والمقابلة مع الخبراء، والطلبة والمعلم. ومصادرها هي خبير المادة وخبير الوسائل، طلبة الفصل الرابع في المدرسة الدينية بمعهد أنوار الهدى مالانج ومعلم النحو في ذلك الفصل.

طريقة تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث هي تحليل الوصفي الكيفي وتحليل الوصفي الكمي. يقام تحليل الوصفي الكيفي لتنظيم نتيجة المراجعة من خبير المادة وخبير الوسائل وخبير خريطة المفاهيم. وأما تحليل الوصفي الكمي يقام لتنظيم البيانات من الاستبانات.

هذه هي الطريقة لتحليل البيانات من الاستبانات (Sugiyono, 2018):

$$P = \frac{\sum^x}{\sum^{xi}} \times 100\%$$

الشرح من الرمز:

P : نسبة النتيجة المبحوثة

\sum^x : مجموعة نتيجة الاختبار

\sum^{xi} : مجموعة النتيجة اللاتقة

١٠٠٪ : نسبة مئوية

وبعد انتهاء قياس النتيجة، قام الباحث بتصنيف هذه النتائج المحسولة على حسب المعيار التالي:

الجدول ٣،١. معيار فعالية المنتج المطور (Arikunto, 2006)

النسبة المئوية (%)	المعايير	البيان
٣٩-٠٪	ناقص	في حاجة إلى التصحيح
٥٥-٤٠٪	مقبول	في حاجة إلى التصحيح
٧٥-٥٦٪	جيد	صحيح (في حاجة إلى التصحيح)
١٠٠-٧٦٪	جيد جدًا	صحيح يمكن استخدامه

شرح الجدول ١ النسبة المئوية لصلاحية المنتج، إذا كان النسبة المئوية تحصل على ٧٦-١٠٠٪ فتدلّ على أنّ المنتج جيد جدًا. وإذا كانت النسبة المئوية تحصل على ٥٦-٧٥٪ فتدلّ على أنّ المنتج جيد. وإذا النسبة المئوية ٤٠-٥٥٪ فتدلّ على أنّ المنتج مقبول. وإذا كانت النسبة المئوية ٣٩-٠٪ فتدلّ على أنّ المنتج ناقص.

مناقشة نتائج البحث

وصف نتيجة تطوير كتاب متممة الأجرومية بخريطة المفاهيم لتوني بوزان

قام الباحث بالخطوة الأولى في تطوير المنتج وهي تحليل الاحتياجات. تامت إجراء تحليل الاحتياجات بثلاث طرائق. وهي الملاحظة والمقابلة والانتبانه. الطريقة الأولى هي ملاحظة. قام الباحث بالملاحظة في الفصل الرابع في المدرسة الدينية بمعهد أنوار الهدى مالانج لمعرفة عمليّة المحاضرة والتعليم عن نظريات وتطبيقات تقديم كتاب متممة الأجرومية في مادة النحو. وحصلت نتيجة الملاحظة وهي: (أ) التعليم في هذه المادة يستخدم طريقة الاستماع، و (ب) المعلم يقرأ المادة مع ترجمها باللغة الجاوية والمتعلمون يستمعون ويكتبون المعنى الذي قرأه المعلم، (ج) واجه بعض الطلبة الصعوبات في تعليم علم النحو بكتاب متممة الأجرومية، و (د) الوقت في الفصل ضيق حوالي نصف الساعة، (هـ) بعض الطلبة ينام عند التعليم.

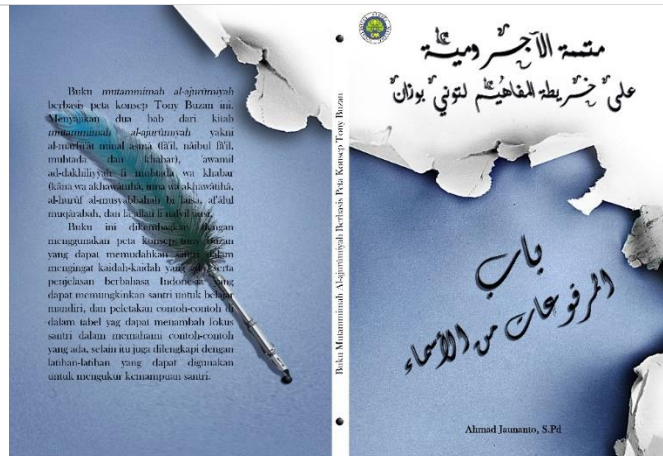
الخطوة الثانية وهي المقابلة مع الطلبة في الفصل الرابع بمعهد أنوار الهدى عن كيفية تعلمهم النحو في ذلك الفصل وعن استخدام كتاب متممة الأجرومية في ذلك الفصل. فحصلت نتائج المقابلة ما يلي: (أ) كثير من الطلبة لا يحب النحو، و (ب) كثير من الطلبة يصعب في استخدام كتاب متممة الأجرومية، و (ج) كثير من الطلبة يحتاجون إلى تطوير الكتاب لكي يستطيع أن يتعلم بكتاب متممة الأجرومية ذاتيا.

الطريقة الثالثة وهي الاستبانة. هذه الاستبانة نشرت عبر غوغل فورم (*google form*) إلى خمس عشرة طالبا في الفصل الرابع بمعهد أنوار الهدى. احتوت الاستبانة الخاصة للطلبة على: (أ) رؤية الطلاب عن علم النحو، و (ب) رؤية الطلاب عن طريقة تعليم النحو في الفصل، و (ج) رؤية الطلاب عن الصعوبات في تعلم النحو، و (د) رؤية الطلاب عن الصعوبات في استخدام كتاب متممة الأجرومية. وكان استنتاج من غوغل فورم (*google form*) ١٠٠٪ من خمس عشرة طالبا قالوا أن علم النحو من أهم العلوم العربية. و ٦٦،٧٪ من الطلاب قالوا أن طريقة التعليم في الفصل مملّة. و ٥٣،٣٪ يقولون تعلمهم النحو في الفصل لم يكن جذبا. و ٧٣،٣٪ قالوا كتاب متممة الأجرومية يساعدهم في تعلم النحو. و ٩٣،٣٪ من الطلاب يحتاجون إلى تطوير كتاب متممة الأجرومية بثلاثة أشكال وهي: ٩٣،٣٪ من الطلاب يحتاجون إلى ترجمة الكتاب باللغة الإندونيسية، و ٨٦،٧٪ من الطلاب يحتاجون إلى تلخيص الكتاب بخريطة المفاهيم، و ٩٣،٣٪ من الطلاب يحتاجون إلى تلخيص الكتاب بالجداول.

الخطوة التالية هي التصميم، بدأ الباحث بتصميم مواد الكتاب المطور باختيار ثمان فصول من المرفوعات من الأسماء والعوامل الداخلية في المتدأ والخبر وهي الفاعل ونائب الفاعل والمبتدأ والخبر وكان وأخواتها وإنّ وأخواتها والحروف المشبهة بليس وأفعال المقاربة ولا التي لنفي الجنس. وهذه المواد لنصف المرحلة الدراسية.

الغلاف الأمامي للكتاب المطور ملون ويحتوي على عنوان الكتاب متممة الأجرومية على خريطة المفاهيم لتوني بوزان وأيضا باب المرفوعات من الأسماء يدلّ أن هذا الكتاب يبحث في المرفوعات من الأسماء. ويوجد أيضا شعار جامعة مالانج الحكومية. لون هذا الكتاب أبيض وأزرّة ولون كتابة الموضوع أسود. أما حجم الكتاب المطور فهو B4. الغلاف الخلفي للكتاب المطور يحتوي على وصف موجز لمضمون الكتاب المطور وكذلك يوجد صورة القلم. أما لونه وحجمه في نفس اللون والحجم بالغلاف الأمامي.

الخطوة التالية بعد إتمام التصميم، قام الباحث بعرض نتيجة تطوير المنتج وهو طباعة الكتاب المطور. وها هي نتيجة تطوير المنتج:



الصورة ١: الغلاف الأمامي والخلفي للكتاب

الغلاف الأمامي للكتاب المطور ملون ويحتوي على عنوان الكتاب متممة الأجرومية على خريطة المفاهيم لتوني بوزان وأيضا باب المرفوعات من الأسماء يدلّ أن هذا الكتاب يبحث في المرفوعات من الأسماء. ويوجد أيضا شعار جامعة مالانج الحكومية. لون هذا الكتاب أبيض وأزرّة ولون كتابة الموضوع أسود. الغلاف الخلفي للكتاب المطور يحتوي على وصف موجز لمضمون الكتاب المطور وكذلك يوجد صورة القلم. أما لونه وحجمه في نفس اللون والحجم بالغلاف الأمامي. أما حجم الكتاب المطور فهو B4.

A.FĀ'IL

Tujuan:
Peserta didik menguasai kaidah *fa' il* baik teoritik maupun praktik

Indikator pencapaian:

1. Peserta didik dapat menjelaskan konsep *Fā' il*
2. Peserta didik dapat menyebutkan pembagian *Fā' il*
3. Peserta didik dapat menyebutkan ketetapan *Fā' il*
4. Peserta didik dapat memberikan contoh-contoh terkait *Fā' il*
5. Peserta didik dapat menganalisis kalimat-kalimat sederhana terkait *Fā' il*

1. Pengertian dan pembagian Fā' il

Peta Konsep

Peta Konsep 1. Fā' il

Kaidah

القَائِلُ هُوَ الْأَنْتُمْ الْمَذْكُورُ قَبْلَهُ فِعْلُهُ أَوْ مَا هُوَ فِي تَأْوِيلِ الْفِعْلِ
 وَهُوَ عَلَى قِسْمَيْنِ: مَأْمُورٌ وَنَهْيٌ

a. Pengertian Fā' il

Fā' il adalah isim ber-*i' rāb' rafa'* yang berada setelah *fa' il* atau setelah isim yang di-*ta'wil* sebagai *fa' il*. Berikut penjelasan secara terperinci:

- a. Ber-*i' rāb' rafa'*: *fa' il* *i' rāb'*-nya selalu *rafa'* secara *lafziah* atau *taqdir*
- b. Berada setelah *fa' il*: *fa' il* selalu berada setelah *fa' il*, yang dimaksud *fa' il* di sini adalah *fa' il ma' lūm*
- c. Di-*ta'wil* sebagai *fa' il* yaitu isim *fa' il*, isim *ma' fūl*, *ma' dār*, isim *mu'yabahah* bil *fa' il*.

الصورة ٢: المواد الدراسية

المواد الرائية في هذا الكتاب المطور مأخوذ من كتاب متممة الأجرومية. والمواد في هذا الكتاب المطور تتكون من خريطة المفاهيم ثم القواعد من الكتاب الأصلي ثم البايان باللغة الإندونيسية.

Maf'ul Bih	Fā'il	Fi'il	Contoh
دَاوُدَ	سُلَيْمَانُ	وَرِثَ	وَوَرِثَ سُلَيْمَانُ دَاوُدَ (النمل: ١٦) Dan sulaiman mewarisi dawud
آلِ فِرْعَوْنَ	النُّذُرُ	جَاءَ	وَلَقَدْ جَاءَ آلَ فِرْعَوْنَ النُّذُرُ (القمر: ٤١) Dan sungguh, peringatan telah datang kepada keluarga fir'aun
نَا (ضَمِيرٌ مُتَّصِلٌ)	أَمْوَالَنَا	تَغَلَّتْ	تَغَلَّتْ أَمْوَالُنَا Harta kami telah menyibukkan kami
فَرِيقًا فَرِيقًا	وَ (ضَمِيرٌ مُتَّصِلٌ)	كَذَّبُوا يَقْتُلُونَ	فَرِيقًا كَذَّبُوا وَفَرِيقًا يَقْتُلُونَ Sebagian dari rosul-rosul itu mereka dustakan dan sebagian yang lain mereka bunuh
	وَأَنْ (ضَمِيرٌ مُتَّصِلٌ)	تُنْكِرُونَ	فَأَيُّ آيَاتِ اللَّهِ تُنْكِرُونَ Maka tanda-tanda (kekuasaan) Allah yang manakah yang kalian ingkari

Keterangan: Lafazh سُلَيْمَانُ merupakan fā'il yang mengiringi fi'il-nya dan lafazh دَاوُدَ merupakan maf'ul bih yang ber-i'rāb nashab, oleh karena itu pada contoh ini, fā'il didahulukan dari maf'ul-nya. Lafazh النُّذُرُ merupakan fā'il yang diakhirkan dari maf'ul-nya, sedangkan Lafazh أَمْوَالَنَا merupakan fā'il yang wajib diakhirkan dari maf'ul-nya, karena maf'ul-nya berupa dhamir muttasil yang bersambung pada fi'il-nya. Lafazh فَرِيقًا merupakan maf'ul bih yang didahulukan dari fi'il dan fā'il -nya, hal seperti ini dibolehkan.

الصورة ٣. المثال وشرحه

المأمثلة في الكتاب المطور كلها في الجدول ثم بيانها تحته باللغة الإندونيسية لسهول الطلاب في فهم ما في الجدول.

Keterampilan dalam Menemukan Kembali Kata Group

Jika Khabar sebelum Adf (أدْف) عَرِيٌّ نَيْلًا قَائِمًا yang tidak bisa dijadikan khabar وَالْجَمْعُ وَاجِبٌ dibuang.	عَرِيٌّ نَيْلًا قَائِمًا Pahlawannya pasti mengenai Zaid (bilamana) dia beradab asalnya عَرِيٌّ نَيْلًا قَائِمًا إِذَا كَانَ قَائِمًا
--	--

Latihan 1. Jawablah pertanyaan berikut ini dengan singkat dan benar!

1. 'عَرِيٌّ' apakah yang me-rafa'-kan khabar muftada?
2. Kapan khabar boleh mandahului muftada, berikan contohnya!
3. Kapan khabar wajib dibuang?
4. Terbagi menjadi berapakah khabar itu? Berikan contoh khabar jumlah ismiah!
5. Kapan khabar syibhu/jumlah bisa dikatakan khabar muftad?

Latihan 2. Carilah khabar pada pada kalimat berikut ini dan tentukan jenisnya!

No	Kalimat	Khabar	Jenis Khabar
	المُتَلَمِّذُونَ يُعَلِّمُونَ فِي الْمَسْجِدِ	يُعَلِّمُونَ	Khabar jumlah
1.	بِئْسَ الْقَتْلُ عَابِدٌ		
2.	تَحَقَّقَ أَيُّهُ اسْتَفَادَ		

54

Keterampilan dalam Menemukan Kembali Kata Group

3. مَرِيضٌ يَطْرُقُ مِنَ الْبَيْتِ	
4. طَلَبَ الْجَيْمُ مِنَ الْقَهْدِ إِلَى الدَّخْرِ	
5. الطَّالِبَانِ يَجْتَمِعَانِ	

Latihan 3. Fra-b-lah kalimat dibawah ini!

Contoh:

تَحَقَّقَ أَخَاهُ قَرِيْبٌ

تَحَقَّقَ : مُبْتَدَأٌ مَرْفُوعٌ

أَخَاهُ : مُبْتَدَأٌ مَرْفُوعٌ وَهُوَ مُصَافٌ وَهَاءٌ: مُصَافٌ إِلَيْهِ

قَرِيْبٌ : خَبَرٌ مُبْتَدَأٌ كَانَ مَرْفُوعٌ

جَمَلَةٌ أَخَاهُ قَرِيْبٌ : جَمَلَةٌ فِي مَحَلِّ رَفْعٍ خَبَرٌ مُبْتَدَأٌ أَوَّلٌ

1. الطَّالِبَانِ يَجْتَمِعَانِ
2. الْأَسْتَاذُ يَتَوَقَّظُ

55

الصورة ٤. التمرنات

التمرنات في هذا الكتاب المطوّر تتكون من ثلاث التمرنات في كلّ الباب، وهذه التمرنات مناسبة بالأهداف التعليمية.

نتيجة تحقق الخبراء من صحة الكتاب المطوّر

بعد ما صمّم وطوّر الباحث كتاب متممة الأجرومية على خريطة المفاهيم لتوني بوزان فقدّمت نتيجة التطوير إلى الخبراء المتحقق من صحة المنتج المطوّر، وأمّا خبيرة المادة في هذا التحقق فهي الأستاذة الدكتورة نور هدايتي الماجستير، وخبيرة خريطة المفاهيم هي الدكتورة ديوي حميدة الماجستير، وخبير الوسيلة هو الأستاذ الدكتور محمد أحسن الدين الماجستير. الأستاذة الدكتورة نور هدايتي الماجستير والأستاذ الدكتور محمد أحسن الدين الماجستير محاضرا اللغة العربية بقسم الأدب العربي بجامعة مالانج الحكومية وأمّا الدكتورة ديوي حميدة الماجستير محاضرة اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. قُسم تقرير الباحث إلى أربعة أقسام وهي: (١) نتيجة تحقق خبيرة المادة، (٢) نتيجة تحقق خبيرة خريطة المفاهيم، (٣) نتيجة تحقق خبير الوسيلة، (٤) المداخلات والتصوبات من الخبراء كلهم.

قدم الباحث منتج تطويره إلى الأستاذة الدكتورة نور هدايتي الماجستير كخبيرة المادة في التاريخ ٢٠ نوفمبر ٢٠٢١م ثم قدم لها الاستبانة عن مدى صلاحية الكتاب، فقدّم الباحث أربعة الجوانب للتقييم والتقويم وهي: (١) مناسبة المواد مع أهداف التعليم واجتياجات الطلبة، (٢) اللغوية، (٣) دقة المادة و(٤) التدريبات. والنتيجة النهائية من خبيرة المادة هي ٨٦,٥٪ وتدل على أن المنتج جيد جدا وبمعنى أن هذه المواد صالحة للتطبيق على عينة البحث واحتاج الباحث إلى تعديل وإصلاح بعض الأخطاء والنقصان في محتوى المواد والتدريبات.

بجانب تقديم المنتج إلى خبيرة المادة، قدّم الباحث المنتج إلى خبيرة خريطة المفاهيم وهي الدكتورة ديوي حميدة الماجستير وهي محاضرة في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج لمعرفة مدى صلاحية المنتج خصوصا في خريطة المفاهيم، فقدّم الباحث الاستبانة لخبيرة خريطة المفاهيم تتكون من الجانبان للتقويم والتقييم. وهما: (١) تصميم خريطة المفاهيم، (٢) مضمون خريطة المفاهيم. والنتيجة من خبيرة خريطة المفاهيم هي ٦٤,٥٪ وتدل على أن المنتج جيد وبمعنى أن هذه الكتاب صحيح وفي حاجة إلى التصحيح.

وبعد تقديم المنتج إلى خبيرة المادة وخبيرة خريطة المفاهيم فقدّم المنتج إلى خبير المسيلة وهو وهو الأستاذ الدكتور محمد أحسن الدين الماجستير لمعرفة مدى صلاحية المنتج عند استخدامه في عملية التعليم والتعلم. ثم قدم الباحث الاستبانة لخبير الوسيلة وفيها جانبان زهما: (١) الغلاف الأمامي والغلاف الخلفي، و (٢) كتابة المادة. في الجانب الأول يتكون من تسع نقاط وفي الجانب الثاني ثمان نقاط. والنتيجة من خبير الوسيلة هي ٦٦٪ وتدل على أن المنتج جيد وبمعنى أن هذه الكتاب صحيح وفي حاجة إلى التصحيح.

وصف مدى فعالية استخدام كتاب متممة الأجرومية على خريطة المفاهيم لتوني بوزان بعد تمام كتاب متممة الأجرومية على خريطة المفاهيم لتوني بوزان وتعديمه إلى الخبراء الثلاثة يعني خبيرة المادة وخبيرة خريطة المفاهيم وخبير الوسيلة ثم صحح الباحث الأخطاء وإصلاح المنتج بالتصويبات من قبل الخبراء وقام الباحث بالتجربة الميدانية في الفصل الرابع بمعهد أنوار الهدى مالانج وعدد الطلاب عشرون شخصا.

قام الباحث التجربة الميدانية في ثلاثة أيام. الاختبار القبلي في اللقاء الأول لمعرفة قدرتهم وكفاءتهم في علم النحو قبل استخدام الكتاب المطور وبعد ذلك تعليم المواد باستخدام الكتاب المطور وكذلك في اللقاء الثاني، ثمّ للقاء الثالث اختبار بعدي لمعرفة فعالية

الكتاب المطور ووزعت الباحث الاستبانة لمعرفة عملية المتاب تشتمل ثلاث وعشرون سؤالاً. وكذلك لمعرفة فعالية الكتاب يشمل الاختبار خمس وعشرون سؤالاً.

بعد تمام اصلاح الكتاب المطور وُزعت الاستبانة إلى التلاميذ في الفصل الرابع لمعرفة جودة الكتاب المطور. الاستبانة تتكون من ثلاثة وعشرون سؤالاً تجمع في سبعة نقاط رئيسية هي غرض تقديم الكتاب، ومضمون الكتاب، والتمرينات، وخريطة المفاهيم، والترجمة الإندونيسية، والجودة التعليمية، وجودة التصميم. وهذا هو جدول النتائج من الاستبانة في سبعة نقاط رئيسية:

الجدول ٤،٩ : نتائج تحليل اختبار عملية الكتاب

م	النقاط الرئيسية	المتوسط	المعايير
١	غرض تقديم الكتاب	٪٨٦	جيد جدًا
٢	مضمون الكتاب	٪٨٥	جيد جدًا
٣	التمرينات	٪٨٠	جيد جدًا
٤	خريطة المفاهيم	٪٨١	جيد جدًا
٥	الترجمة الإندونيسية	٪٨٥	جيد جدًا
٦	الجودة التعليمية	٪٨٤	جيد جدًا
٧	جودة التصميم	٪٨٤	جيد جدًا
	النسبة المتوسطة	٪٨٤	جيد جدًا

من هذا الجدول تعرف نتيجة الاستبانة وهي غرض تقديم الكتاب، ومضمون الكتاب، والتمرينات، وخريطة المفاهيم، والترجمة الإندونيسية، والجودة التعليمية، وجودة التصميم معايرها جيد جدًا بالنسبة للمتوسطة ٪٨٤ وهي تدل أن نتيجة جيد جدًا. لو كان في الكتاب نقائص كثيرة.

بيانات فعالية الكتاب التي حصلت من نتائج تعلم التلاميذ وقياسها من خلال الاختبار القبلي والبعدي. تمكن رؤية نتائج الاختبار القبلي والبعدي في الملحق. وتم إجراء اختبار الفعالية في التلاميذ، فيما عرض البيانات:

الجدول ٤،١٠ : العرض لبيانات اختبار الفعالية

	N	Range	Minimum	Maximum	Mean		Std. Deviation	Variance	Skewness		Kurtosis	
					Statistic	Std. Error			Statistic	Std. Error	Statistic	Std. Error
Pre test	21	60	12	72	44,57	2,912	13,344	178,057	-,307	,501	,674	,972
Pos test	21	44	44	88	65,71	2,772	12,701	161,314	,378	,501	-,724	,972
Valid N (listwise)	21											

الجدول ٤,١١ : نتائج اختبار Shapiro-Wilk

Tests of Normality

Kelompok	Kolmogorov-Smirnov ^a			Shapiro-Wilk			
	Statistic	df	Sig.	Statistic	df	Sig.	
Hasil Belajar	Pre Test	,140	21	,200*	,957	21	,452
	Pos Test	,150	21	,200*	,944	21	,264

*. This is a lower bound of the true significance.

a. Lilliefors Significance Correction

استنادًا إلى جدول الإخراج "اختبارات الوضع الطبيعي" في قسم اختبار Shapiro-Wilk ، من المعروف أن قيمة Sig. لقيمة الاختبار القبلي ٠,٤٥٢ وقيمة الاختبار البعدي ٠,٢٦٤ نظرًا لأن القيمة أكبر من ٠,٠٥ ، يمكن استنتاج أن بيانات قيمة الاختبار القبلي والاختبار البعدي يتم توزيعها بشكل طبيعي. وبالتالي ، فقد تم استيفاء متطلبات أو افتراضات الحالة الطبيعية في استخدام اختبار t للعينة المزدوجة.

الجدول ٤,١٢ : نتائج اختبار T المقترن

Paired Samples Statistics

Pair 1	Mean	N	Std. Deviation	Std. Error
				Mean
Pre test	44,57	21	13,344	2,912
Pos test	65,71	21	12,701	2,772

Paired Samples Correlations

Pair 1	N	Correlation	Sig.
Pre test & Pos test	21	,261	,254

Paired Samples Test

Pair 1	Pre test - Pos test	Paired Differences					t	df	Sig. (2-tailed)
		Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean	95% Confidence Interval of the Difference				
					Lower	Upper			
		-21,143	15,844	3,457	-28,355	-13,931	-6,115	20	,000

وفقًا لـ Santoso (2016) ، فإن إرشادات اتخاذ القرار في اختبار t للعينة المزدوجة بناءً على قيمة الأهمية (Sig.) لنتائج مخرجات SPSS ، هي كما يلي. ١. إذا كانت قيمة Sig. < 0.05 (2-tailed) ، ثم يتم رفض H0 ويتم قبول H1. من ناحية أخرى ، إذا كانت قيمة Sig. (٢-الطرف) < ٠,٠٥ ، ثم يتم قبول H0 ورفض H1. بناءً على جدول الإخراج

"اختبار العينات المقترنة" أعلاه ، من المعروف أن قيمة (2-tailed) Sig. تساوي ،
 $> . . . 05$ ، ثم يتم رفض H0 ويتم قبول Ha . لذلك يمكن الاستنتاج أن هناك فرقاً متوسطاً
 بين نتائج التعلم للاختبار القبلي والاختبار البعدي ، مما يعني أن هناك تأثيراً لاستخدام
 الكتاب المطور في تحسين نتائج التعلم.

الخاتمة

ونتيجة هذا التطوير هي كتاب متممة الأجرومية على خريطة المفاهيم لتوني بوزان
 الذي يتكون من ثمان المواد، وفيه الترجمة الإندونيسية والجدول والتمرينات، وحُصلت نتيجة
 هذا البحث التطويري أن كتاب متممة الأجرومية على خريطة المفاهيم لتوني بوزان جيد،
 ويمكن استخدامه في التعليم وهذه النتيجة إضافة إلى تحقق الخبراء، خبيرة المادة تحصل على
 87٪ تدلّ على أن المنتج جيد جداً. أمّا النتيجة من تحقق خبيرة خريطة المفاهيم تحصل على
 64٪ تدلّ على أن المنتج جيد. ثم النتيجة من تحقق خبير الوسيلة فتحصل على 66٪ تدلّ على
 أن المنتج جيد، النتيجة من تحقق الطلبة من صحّة الكتاب فتحصل على 84٪ تدلّ على أن
 المنتج جيد جداً.

الكتاب المطور يؤثر كثيرا في ترقية الكفاءة لدى الطلبة إضافة إلى نتائج حُصلت نتيجة
 تحليل paired sample test على قيمة معنوية $p = 0.000 < 0.05$ ، تدلّ على وجود فرق كبير
 بين الاختبار القبلي والاختبار البعدي في درجات الاختبار، أي أن درجات الاختبار لدى التلاميذ
 زادت بشكل ملحوظ بعد استخدام الكتاب المطور.

المراجع

- Al-'Atiqah, Farhah. (2019). Tathwir al-kitab "al-amsilah at-tasrifiiyah" lil syaih al-
 'alamah Muhammad ma'sum bin ali 'ala asas kharithah al-mafahim wa an-
 naht. Semnabama, 3, 229-242.
- Al-Farisi, Z. (2011). *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: Remaja
 Rosdakarya, 2011.
- Al-Ghalayaini, Musthafa. (2012). *Jami' ad-Durus al-'Arabiyyah*. Qahirah: Al-
 Qads.
- Al-Ghali, N.A. (1991). *Asas I'dad al-Kitab at-Ta'limiyyah li Ghair an-Nathiqin*
 Biha. Riyadh: Dar al-Ghali.

- Al-Hasyimi, A. (2018). *Al-Qawaid Al-Asasiyyah Lil Lughah Al-Arabiyyah* (8th ed.). Beirut - Libanon: Dar Al-Kutub Al-Islamiyah.
- Aliyah. (2018). *Pesantren Tradisional Sebagai Basis Pembelajaran Nahwu dan Sharaf dengan Menggunakan Kitab Kuning*. 6 (1). AL-TA'RIF Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban.
- Al-khudhari, M.M.H. (2019). Hasyiyah al-Khudhari 'ala Syarh Ibn 'Aqil 'ala alfiyah Ibn Malik. Bairut: Dar al-Kutub al-'Ilmiyyah.
- Almuflihah siti imanayah.(2012).Istihdam Istiratijiyah Kharaid Al mafahim (mind mapping) fi Ta'lim Maharah Al Qiraah fi Al Madrasah Atsanawiyah Alhukumiyah bi Malang. UIN Malik Ibrahim Malang.
- An-Naqah, M.K. (1980). Al-Kitab al-Asas li Ta'lim al-Lughah al-'Arabiyyah li Nathiqin bi Lughat ukhra. Makah al-Mukaramah. Jami'ah um al-Qura.
- An-Naqah. M.K. (1985). Ta'lim al-Lughah al-'Arabiyyah li Nathiqin bi Lughah Ukhra "Asasuhu-Mudakhaluhu-Thuruq Tadrisihi. Makah al-Mukaramah: Jami'ah Um al-Qura Ma'had al-Lughah al-'Arabiyyah Wihdah al-Buhus wa al-Manahij.
- Bassnett-McGuire, Susan. (1980). *Translation Studies*. London: Methuen & Co. Ltd.
- Buzan, T. (2012). *Buku pintar mind map*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Catford, J.C. (1978). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Dahar Ratna Wilis. 2006. *Teori-Teori Belajar & Pembelajaran*. Jakarta:Erlangga
- Fatimah. (2017). *Fa'aliyah Tadwir Kitab Matan Al-Jurumiyah 'ala Syakli Kharaid AL-Mafahimi*. 5 (1). AT-TADRIS.
- Fujiawati, F. S.(2016). *Pemahaman Konsep Kurikulum dan Pembelajaran dengan Peta Konsep Bagi Mahasiswa Pendidikan Seni*. Jurnal Pendidikan Dan Kajian Seni, 1(1), 16–28.
- Gall, M. D., Gall, J. P., & Borg, W. R. (2007). *Educational Research: An Introduction*. Retrieved from <https://books.google.co.id/books?id=3fsUSgAACAAJ>
- Gunawan, R. (2018). *Tathwir Kitaa al Shorf al Kailaniy fi Khorithoh al Mafaahiim Mind Mapping bi Ma'had Daar al Lughoh wa al Dirosaat al Islamiyyah Pamekasan Madura*. Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, 10(2), 216–223.
- Habibah, N. (2016). *Lingkungan Artifisial Dalam Pembelajaran Bahasa Arab*. Arabiyat : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban, 3(2), 173–196. <https://doi.org/10.15408/a.v3i2.4038>
- Haq, M. K. J. (2015). *Sistem pendidikan pondok pesantren dalam meningkatkan life skills santri: Studi kasus Pondok Pesantren Anwarul Huda Karang Besuki Malang*. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim.
- Hasan, Al-Jailali.L & Fauzi. (2014). Ahmiyah al-Kitab al-Madrasah fi al-'Amaliyyah at-Tarbawiyah. Majalah ad-Dirasiyat wa al-Buhus al-Ijtima'iyah (6) 2.

- Huda, N. F. (2020). *Penggunaan Media Pembelajaran Spinning Wheel dalam Pembelajaran Qawa'id Nahwu*. *Lisanan Arabiya: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 4(2), 155–174.
- Ibrahim, M, A. (2004). *Istiratijiyat at-ta'lim wa asalib at-ta'lim*. Qahirah: maktabah al-anjalu misriyyah.
- Ismail, M. (2011). *Pesantren dan perubahan sosial*. *The Sociology of Islam*, 1(1).
- Ismail, M. (2011). *Pesantren dan perubahan sosial*. *The Sociology of Islam*, 1(1).
- Larson, M.L. (1984). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. Lanham: Universitas Press of Amerika.
- Mansur, M.A. (2006). *At-Tarjamah baina an-Nadhariyyah wa at-Tathbiq: Mabadi' wa Nushus wa Qamus li mushthalahat al-Islamiyyah*. Qahirah: Dar al-Kamal.
- Mardhotillah, F. R. M. (2021). *Penerapan Metode Sorogan Sebagai Upaya Meningkatkan Pemahaman Gramatikal Bahasa Arab*. *Semnasbama*, 5, 53–60.
- Murti, S. (2015). *Eksistensi Penggunaan Bahasa Indonesia Di Era Global*. Dalam *Prosiding Seminar Nasional Bulan Bahasa UNIB*, Hal. 177.
- Muslim, B., & Junita, R. (2017). *Tathwir Kitab At-Tashrif li Hasan bin Ahmad bi Istikhdami Aj-Jadawul*. *LISANUNA: Jurnal Ilmu Bahasa Arab Dan Pembelajarannya*, 6(2), 253–273.
- Muslim, Buhori & Junita, Rika. (2016). *Tathwir Kitab At-Tashrif li Hasan bin Ahmad bi Istikhdami Aj-Jadawul*. 6 (2). LISANUNA.
- Mustofa, N. H. (2020). *Development of the Book "Mutammimah Ajurumiyah" Based on Structural Theory To Improve Grammatical Competence*. *Abjadia*, 5(1), 79. <https://doi.org/10.18860/abj.v5i1.9009>
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The theory and practice of translation* (Vol. 8). Brill Archive.
- Ningsih, W. P. (2018). *تطوير الكتاب التعليمي لمهارة الكلام بالخرطة الذهنية*. *Al-Irfan: Journal of Arabic Literature and Islamic Studies*, 1(1), 35–72.
- Novak, J. D., Gowin, D. B., & Bob, G. D. (1984). *Learning how to learn*. Cambridge University press.
- Novak, Joseph & Gowin, Bob. (1995). *Learning how to Learn*. Translation: Ahmed Safadi, Ibrahim Al-Shafei. Riyadh: King Saud University Press.
- Nurhawani, J. (2019). *أسلوب الخريطة العقلية وتطبيقها على تعليم النحو*. *JL3T (Journal of Linguistics Literature and Language Teaching)*, 5(2), 174–193.
- Pinchuck, Isadore. (1977). *Scientific and Technical Translation*. London: W & Y Mackay Limited, Chatham.
- Saraya, A. (2007). *Educational Design and Meaningful Learning*, 2. *Dar Al Awael for Publishing and Distribution, Amman*.
- Savory. 1968. *The Art of Translation*. London: Jonathan Cope.
- Sugiono. (2015). *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: Alfabeta

Sukmadinata, Nana Syaodih. 2011. *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: Rosdakarya.

Swadarma, Doni. (2013). *Penerapan Mind Mapping dalam Kurikulum Pembelajaran*. Jakarta: Gramedia.

Zaenuddin, R. (2012). *Pembelajaran nahwu/sharaf dan implikasinya terhadap membaca dan memahami literatur Bahasa Arab kontemporer pada santri pesantren Majelis Tarbiyatul Mubtadi-ien (MTM) Desa Kempek Kecamatan Gempol Kabupaten Cirebon*. *Holistik*, 13(1).